

CULTURAL NUANCE AS A SCIENTIFIC FRONTIER: A SYSTEMATIC REVIEW AND SIMULATION OF LINGUISTIC CONTEXT IN TRAUMA-INFORMED CARE WITHIN SINOPHONE SOCIETIES

LEUNG Ka Yiu¹, and LAI Sing Yung Serena²

¹ School of Medicine, College of Medicine, Chang Gung University, Taoyuan 333, Taiwan.

² School of Medicine, College of Medicine, National Yang Ming Chiao Tung University, Taiwan.

INTRODUCTION

While Trauma-Informed Care (TIC) is a global priority, Western-centric protocols often fail to account for the "micro-cultural" evolution of communication in post-colonial Chinese societies. Despite the scale of recent mass-casualty events—the December 2025 Taipei attacks and the Hong Kong fire—a significant research gap remains: there is no empirical framework to assess how divergent linguistic contexts, shaped by distinct 19th and 20th-century colonial histories, influence the immediate effectiveness of Cognitive Behavioral Therapy (CBT) in trauma care.

OBJECTIVE

This study aims to:

- Compare direct vs. indirect linguistic context across Hong Kong and Taiwan
- Simulate how British (Hong Kong) and Japanese (Taiwan) historical backgrounds function as distinct developmental drivers for regional resilience and trauma disclosure.

METHOD

Applying an **evolutionary framework**⁶, this review benchmarks Hong Kong and Taiwan against individualist and collectivist anchors. Systematic search: PubMed up to March 11th, 2026. Data synthesized from 6 scholar groups using **Hofstede's Dimensions**⁸, **Resilience models**¹⁰, and **cultural adaptation trials**^{1,3,7} to interpret diverse CBT approaches across cultural settings.

- Evolutionary framework**⁶ — agent-based model simulating cultural variant evolution across micro-societies via round-robin pairings; convergence quantified by information-theoretic entropy.
- Hofstede's Cultural Dimensions**⁸ — five dimensions; collectivism correlates with indirect communication and relational activities, individualism with direct negotiation.
- Resilience capacity**¹⁰ — psychological adjustment patterns to adversity (Resilience Scale); moderated by independent self-construal and dialectical thinking across Eastern, bi-cultural, and Western groups.
- Huang et al.**¹ — evaluated **AFFIRM**, a community-based CBT for sexual minority youth in Taiwan and Hong Kong, via focus groups. Thematic analysis identified surface-level (translation, promotion) and deep-level (self-differentiation, parental disclosure) cultural adaptations.
- Li et al.**³ — applied the **Cultural Treatment Adaptation Framework (CTAF)** to adapt **TF-CBT** for China via individual interviews and focus groups, revising the manual to improve acceptance and implementation.
- Takashina et al.**⁷ — designed the **MIXCS** study comparing programme-adopted (**Cool Kids**) vs. culturally adapted (**JACA-CBT**) CBT for child anxiety in Asia, with moral education as control. Outcomes: anxiety remission, therapist competence, and family satisfaction.

DISCUSSION

Simulation reveals divergent systemic responses to the 2025 tragedies: Taiwan intensified indirect safety mechanisms, while Hong Kong aligned with Westernized disclosure. Recognizing this distinction is critical for governments evaluating future CBT effectiveness and reforming survivor mental health services, especially the residents from Hong Kong and Taiwan are undergoing a process of cultural integration currently.

CONCLUSION

Divergent colonial histories function as primary drivers of clinical communication. Defining these micro-cultural differences provides a forensic roadmap for the "Therapeutic Transformation" of trauma protocols in diverse East Asian crisis settings.

RESULTS

The systematic search identified 7 relevant studies focusing on *cultural adaptation* and *psychological resilience* in Sinophone⁴ and East Asian populations⁷, highlighting a growing consensus on the necessity of *linguistic modification*.

1. Regional Divergence in Linguistic Context

Taiwan and Hong Kong share ancestral roots but have *diverged markedly in communication style* due to distinct colonial histories⁶. Research employing Hofstede's cultural dimensions indicates that higher levels of **collectivism**, which are most prominent in traditional Sinophone contexts⁴ like Taiwan, correlate with **indirect communication** and relational, non-direct interaction⁸; while **individualism** (Hong Kong, shaped by British colonial legacy) tracks toward **Westernized disclosure patterns** and **direct communication** patterns⁸. Both Hong Kong and Mainland China show elevated **dialectical thinking** vs. Western Americans—a dialectical mindset interacting with regional connectivity to reduce resilience capacity¹⁰. This divergence complicates linear-narrative CBT protocols, underscoring the need for culturally adapted trauma care.

2. High-Context Metaphors & Low-Context Variants as "Cultural Fitness"

The colonial histories shape how traditional healing achieves "**cultural fitness**" in therapy². *Taiwan's Japanese colonial legacy* yields a "**High-Context**" communication style³, requiring **High-Context metaphors**^{5, 8} mirroring healing rituals. *Hong Kong's British legacy* favoured "**Low-Context**" variants⁸, aligned with Westernised disclosure¹. Directive "teacher-student" and "saint-sermon" approaches replace assertiveness training³, ensuring cultural fit for Sinophone survivors.

Taiwan: High Collectivism & High-Context - Indirect Communication - Frequent Use of Metaphors - Emphasis on Harmony	Communication & Context Profile	Hong Kong: Higher Individualism & Low-Context - Direct Communication - Rapid Trauma Disclosure via "Code-Switching" - Clear Disclosure Patterns
--	--	--

Figure 1. Comparison between communication and context in Taiwan and Hong Kong. Infographic generated using Google NotebookLM (May 2026).

3. Simulation of Colonial Historical Drivers

Simulation results show that the *order and timing of social interactions*—i.e., **connectivity dynamics**—drive how cultural "variants" (safety mechanisms, trauma disclosure) propagate⁶. *Taiwan's historical background*, influenced by its Japanese legacy, reveals a pattern of "**late connectivity**": disclosure evolves in "**punctuational bursts**"—rapid bursts then stability⁶, intensifying **indirect safety mechanisms** in Taiwan (guarded, fragmented). In contrast, *British colonial legacy in Hong Kong* shows "**early connectivity**"—a **single-peak evolutionary dynamic**⁶, enabling more continuous, rapid disclosure aligned with *Westernized disclosure patterns* and immediate CBT effectiveness.

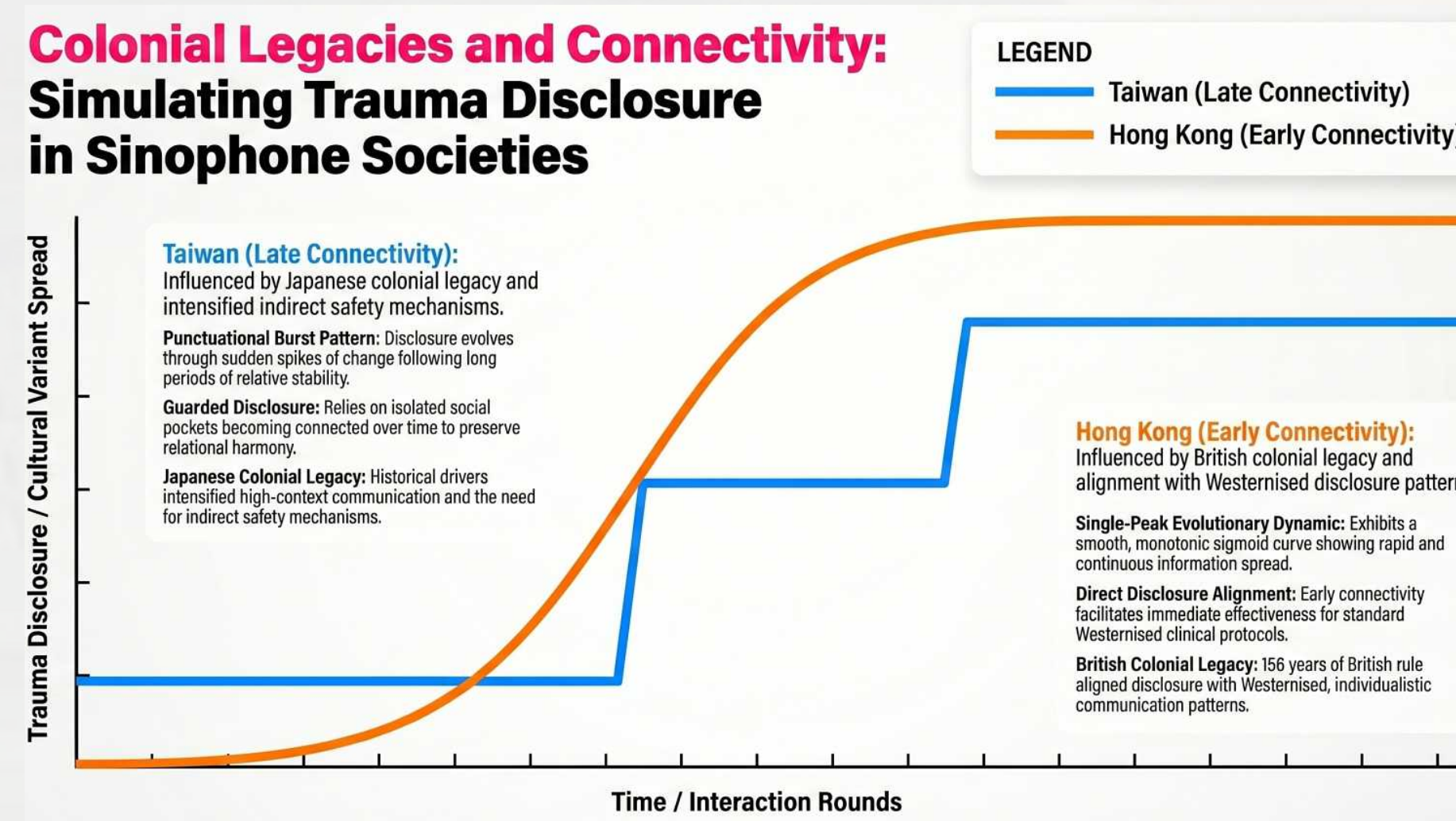


Figure 2. Colonial Legacies and Connectivity: Simulating Trauma Disclosure in Sinophone Societies. Infographic generated using Google NotebookLM (May 2026).

REFERENCE

- Huang, Y.-T., Leung, V. W. Y., Craig, S. L., & Chui, C. H. K. (2022). Cultural consideration for cognitive-behavioural therapy for sexual minority young people in Chinese societies: Perspectives from practitioners and target users. *Health & Social Care in the Community*, 30(6), e2277–e2286.
- Khoury, B., Rafeh, M., & Bou Dargham, Z. (2024). Traditional healing for physical and mental problems in the Arab region: Past and current practices. *BJPsych International*, 21, 1–4.
- Li, J., Li, J., Yuan, L., Zhou, Y., Zhang, W., & Qu, Z. (2024). Cultural adaptation of trauma-focused cognitive behavioral therapy for trauma-affected children in China. *Psychological Trauma: Theory, Research, Practice, and Policy*, 16(53), S472–S482.
- Li, W., Zhang, L., Luo, X., Liu, B., Liu, Z., Lin, F., Liu, Z., Xie, Y., Hudson, M., Rathod, S., Kingdon, D., Husain, N., Liu, X., Ayub, M., & Naeem, F. (2017). A qualitative study to explore views of patients', carers' and mental health professionals' to inform cultural adaptation of CBT for psychosis (CBTP) in China. *BMC Psychiatry*, 17(1). <https://doi.org/10.1186/s12888-017-1290-6>
- Pickering, N. (2006). *The metaphor of mental illness*.
- Segovia-Martin, J., Walker, B., Fay, N., & Tamariz, M. (2020). Network connectivity dynamics, cognitive biases, and the evolution of cultural diversity in round-robin interactive micro-societies. *Cognitive Science*, 44(7), e12852.
- Takashina, H. N., Ueda, S., Sakai, M., Takahashi, F., Sato, H., Hudson, J. L., & Ishikawa, S.-I. (2023). Randomised controlled trial of cultural-adapted and programme-adopted cognitive behavioural therapy for children and adolescents' anxiety in Japan: Protocol for a Multi-, Inter-, and Cross-cultural Clinical Child Study (MIXCS). *BMJ Open*, 13(7), e068855.
- Tu, J.-T., Liu, S.-W., & Ting, M.-J. (2009). A comparative analysis of culture among Taiwan, Hong Kong, and Mainland China: Employing Hofstede's cultural dimensions. *Journal of Science and Technology and Humanities of Transworld Institute*, 9, 43–59.
- Zhang, D., Shi, N., Peng, C., Aziz, A., Zhao, W., & Xia, F. (2021). Mam: A metaphor-based approach for mental illness detection. *Lecture Notes in Computer Science*, 570–583. https://doi.org/10.1007/978-3-030-77967-2_47
- Zheng, P., Gray, M. J., Duan, W.-J., Ho, S. M. Y., Xia, M., & Clapp, J. D. (2020). An exploration of the relationship between culture and resilience capacity in trauma survivors. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 51(6), 475–489.